



CLASSIQUES
GARNIER

« *Pij graues atque elegantes poetæ* », Sébastien Castellion : des Écritures à l'écriture,
p. 475-478

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-0925-7.p.0475](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-0925-7.p.0475)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2013. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

PIJ GRAUES ATQUE ELEGANTES POETÆ

Basileæ [1550]

MOSIS CARMEN,

QVOD cecinerunt Israelitæ, ubi ex mari rubro euaserunt¹.

- | | | |
|----|--|---|
| I | De Ioua carmen recinam potente,
Laude qui dignum facinus
patrarit.
Dum maris salsas equites,
equosque
Vertit in undas. | BL (Ex 15,1) : Iouam canto, qui pro
sua praestantia, & equos & equites
in mare deiecerit.
Vida 3-5 :
[Deus] [...] extulit se gloria (cf. III,2)
Suam hîc potentiam explicans,
Equos & equites [...] ; v. 45 : salsas
vias |
| II | Is meæ uires tribuit camœnæ,
Is mihi confert placidam <i>salutem</i> .
Hoc <i>meis</i> cultum <i>patribus</i> decenter
Numen adoro. | BL : Vires meæ (II,1) carmenque
Ioua (I,1) est, qui mihi saluti fuit.
Hic meus est Deus, quem <u>celebro</u> :
Deus patrius , quem <u>extollo</u> . –
Vida 13 : Deus hic parentum meo-
rum antiquitus [...] |

¹ L'édition de ce texte a été réalisée par Barbara Mahlmann-Bauer. Il figure *in Jonas propheta*, Basileæ, 1545, p. 31-33 ; *in Pij graues atque elegantes poetæ*, Basileæ [1550], p. 424-426 (voir *infra*). La légende adoptée pour l'édition des textes est la suivante : Italique : Mots d'origine de la *Vulgate* (*Vulg.*) ; Gras : Mots et phrases employés par le poète et identiques avec les paraphrases du *Psalterium Castalionis* et sa *Biblia latina* ; Gras italique : mots et phrases de la *Vulgate* repris par Castalio ; Souligné : Expressions synonymes ; Majuscules : invention de Castalio ; *Vulg.* : *Vulgate* ; BL : *Biblia latina* Castellionis ; Vida : Marcus Hieronymus Vida : *Ex cantico Mosi*.

- III Numen & *nomen* creperi decorum
Gloria belli, modo quod
quadrigas,
Et manus duri Pharaonis altis
Obruit undis.
BL : Ioua vir **bellicosus**. Ioua
inquam qui nominatur, **Pharaonis**
& currus & copias in mare detur-
bavit, ita vt illius duces lectissimi
in mare rubrum demersi, & **vndis**
obruți (*cf.* VIII **obruți sunt**), in
fundum tanquam saxa subsederint.
Vida 3 (vide supra) et 8 : mei triumph
gloria [...] v. 15 : Deus velut **bellator**
[...] v. 19 : Huic **nomen** omnipotens
- IV Iussa ductores *maris* ira *rubri*
Hausit *electos*, rapidisque clausos
Fluctibus, tanquam *lapides*, sub ima
Æquora uoluit.
BL : ita vt illius **duces** lectissimi
in **mare rubrum** demersi, vndis
obruți &, in fundum **tanquam saxa**
subsederint.
Vida 20-22 : Demersit alto principes
... Hausit ... In **ima** desedere, ceu
molis grauīs
- V O mihi magni decoris magistra
Dextra, quae sæuos male frangis
hostes ?
O Iouæ uictrix manus ? ô superbi
Perditor hostis.
BL : Tu **ista dextera**, ô Ioua, **decus**
tibi fortissime peperisti : **ista dextera**
hostem oppressisti, & tua singulari
præstantia infestos tuos euertisti.
Vida 25, 27 : **Dextera** tua Deus [...] **Dextera**
tua **hostem** contudit [...]
- VI Quem tuæ *missus* uiolenter iræ
Ardor absumpsit celeri ruina :
Aridos sicut solet ignis ardor
Vrere culmos.
BL : Laxataque **ira tua**, quasi stipu-
lam confecisti.
Vida 29-31 : **Absumpsit ira** eos **tua**,/
Flamma aridam vt stipulam vorat./
Excanduisti iratus ?
- VII Ergo *spiranti tibi* cessit humor :
Et maris forti cumulata uento
Vnda concreuit, liquidoque sepsit
Agmina muro.
BL : Ergo ad tuorum narium flatum
coaceruatæ sunt aquæ : stetere fluc-
tus in cumulum, inque mari medio
vndæ concreuerunt.
Vida 33ff. : Nobis recessit **vnda**,
& alti gurgites/ Lato relicto limite,
[...] Videns [...] omnibus mare /
Patere concauum ratus [...] v. 48 :
Concretaque vnda

- VIII *Dixerat hostis : Sequar*, assecutus
Diuidam prædam, rutiloque ferro
Diuidam captos, *animumque*
 poenis
 Exaturabo.
- IX *Sed uagum flabris mare*
concitatum,
Flante te, fastus retudit minaces,
Instar ut plumbi peterent *profundi*
 Gurgitis ima.
- X *Quis* tibi diuûm Ioua
 comparandus?
Quis tuum *sanctum* decus, ô
 tremende,
Quis tuas *laudes*, quis adæquet
 actos
 Magne triumphos?
- XI Tu nigrum dextra ualida sub
 Orcum
 Hoste detruso, *populum*
redemptum
Lenis abducis, *propriaque* firmas
 In statione.
- XII Audiant factum, stupeantque
 gentes.
 Hinc *Palestini* trepidant : *idumes*
Æstuent pagi : *Moabi tremiscat*
 Clara propago.
- BL : **Dixerat hostis : Persequar**,
assequar, **diuidam prædam**,
animum meum ex illis explebo,
gladium stringam, illos mea manu
 peruertam.
 Vida 39-43 : **insequar**,/ [...] spolia
 auferam [...] **ferro** irruemus acriter [...]
- BL : Ad te spiritu isto stante, **obruti**
sunt (cf. III) mari et **plumbi** ritu in
 aquas nobiles demersi.
 Vida 47-51 : Tuus ecce spiritus repente
insibilat, [...] omnes in **ima**, **plum-**
bum vti,/ Pelagi profunda [...]
- BL : *Quis* tibi deorum par est ô
 Ioua? *Quis* cum sacro isto decore
conferendus? O terribilis, laudabilis,
 mirifice,
 Vida 55-57 : **Quis tibi** queat bellantium
 fortissimus/ Virtute **compararier**? /
 Tu **sanctatite incomparabili** inclytus
 [...] 83 : **trumphe**
- BL : qui extensa **dextera tua**, illis
 humo absorptis, **populum hunc à**
te redemptum, pro tua clementia
abducis : & tua vi, in tuum sacrum
 perducis domicilium.
 Vida 61-65 : **Dexteram tuam** exci-
 tasti, & hausit terra hians/ Repente
 vires **hostium**. Genti tuæ verò dedisti
 te **ducem** [...] Nostri misertus [...]
- BL : **Hoc audito** cohorrescant
nationes, inuadat incolas **Palestinæ**
trepidatio : tum perturbentur duces
Idumæi, **Moabitarum** proceres **ter-**
rore (cf. XII, 4) corripiantur [...]
 Vida 69- : Fama hac **Palestina** omnis
attonita iacet,/ Et ora **Chananeitis**
tremat,/ [...]

- XIII Perdat & uires Cananæa tota,
Et graues amens cadat in *pauores* :
Ac uelut cautes sileat, stupendo
Territa facto. BL : omnes incolæ **Cananææ** exani-
mentur, tantoque **pauore** labefacten-
tur, vt ad tui brachij magnitudinem
tanquam cautes obmutescant,
Vida 74 : Immobiles stent, ceu silex.
- XIV Dum tui *transit*, Ioua gloriose,
Dum tui *transit* populi caterua :
Quem tibi tanto precio benignus
Conciliasti. BL : Dum transit tuus Ioua populus :
dum transit populus, quum tu tibi
comparasti :
Vida 73 : Pertranseat [...] tuorum
exercitus [...] sed tibi placitum genus
[...]
- XV Quemque deductum statues in
altum,
Et tuis *montem* manibus
reuinctum :
Quæ tibi sedes domino, tuisque
Certa paratur. BL : **Quem** in tuæ possessionis **mon-**
tem perductum, ibi quasi plantes :
quam tuæ habitationis **sedem** Ioua
parasti, sacrarium Domine **tuis**
manibus conditum.
Vida 75-82 : genus/ Super aquila-
rum alis vehes/ **Montem** ad beatum :
hæreditario in solo [...] nos inseras,
domumque in **altam** transferas,/
Quam fabricasti tu tibi/ Sacrarium
[...] quod [...] expoliuerunt **manus**
[...]
- XVI *Regnet æternum* Ioua, qui secutos
Cum suis currus dominis per
altum,
Atque *equos* diri *Pharaonis* atris
Fluctibus hausit. BL : **Regnet in** omnem æternitatem
Ioua, qui in Pharaonis equos cum
suis & curribus, & equitibus in mare
ingressos, maris vndas conuerterit,
Vida 83-88 : **Regnans** [...] victor
imperat/ **Æternum**, & amplius Deus.
/ Ingressus eques **Ægyptius** mare
inuium/ Tot **curruum** rex millibus,/
Rex ætheris eum immersit [...] /Sub
vorticosis **fluctibus**
- XVII Cum tamen chari soboles Iacobi
Preberit *sicco* pede dissipati
Æquoris fundum, *mediosque* tuta
Viderit æstus. BL : cum Israelitæ in **sicco medium**
mare perambulauerint.
Vida 89f : Ast Isaci nepotibus ten-
dentibus/ In **medio** iter strauit mari.